

“Живое Слово: После Вавилона...”

Международный Spoken-Word Art фестиваль (ISWAF)/Москва_02-04/12/2016

Проводящийся впервые фестиваль “актуальной словесности” (“spoken-word”) “Живое Слово: После Вавилона...” состоится в Москве 2-4 декабря 2016 г. и представит выступления более тридцати художников, перфомеров и авторов, работающих в этом сложном (в силу множественности своих возможных вариаций: slam-poetry, spoken-word, word-beat...) искусстве слова, возвращающегося со страниц книг в пространство города и мира для объединения в едином (но полифоничном и многоязыковом (русско-, англо-, немецко-, франко-...язычном) событийном пространстве говорящих и слушающих – *здесь и сейчас*.

Фестиваль проходит в рамках XVIII Международной книжной ярмарки Non/fiction {<http://www.moscowbookfair.ru>}, расширяя границы и потенциал “книжной культуры” поэтикой и страстью звучащего слова, с одной стороны, и оживляя функциональную шаблонность существования современного города, с другой. Мы творим слова, а через них и наши миры – *мирословим*, проживаем слова в мире и взвешиваем мир словом, запечатлевая второй первым и раскрывая первое во втором. Книга – тому свидетель, но не единственный и не всеобъемлющий. Ведь на пути печатного слова что-то неизбежно теряется – неповторимое своеобразие голоса, живого присутствия говорящего, которое зачастую и являет собой собственно сообщаемое (“media is the message”!) в произносимых словах, в передаваемом восторге или смятении, любви или боли. *Голос слов*, как и их шум, прорежающий звуки города и природы и выделяющийся из них, они (также) и есть «непридуманное», элемент “non-fiction” в высокой печати и литературе – мы-сами как мы были-есть-становимся, “плоть и кровь” нашего сообщения.

Участники Фестиваля, поэты и перформеры, представляют эту материю живой словесности *своими* актами поэтического и/ли речевого творчества, делятся со слушателями *своими* историями проживания языкового мира – “в любви и войне”, в скуке повседневного и явлениях нежданного. Живое, звучащее слово – проводник неповторимого... Первые два вечера Фестиваля представят 16 получасовых “презентаций” работы со словом поэтов (перформеров) из России, Швейцарии, Франции, Германии, США. Площадка третьего вечера Фестиваля будет открыта различным пограничным практикам “интеллектуальных” или “дискурсивных” вариаций *spoken-word* (10-минутные “акты” своего рода “философского” *stand-up* или *sit-in*), так или иначе затрагивающем тему “пост-вавилонского состояния” (Post-Babel condition)* нашего современного мира XXI века.

* Вспоминая древний миф о Вавилонской башне и ее разрушении – исходной для нее была утопическая мечта создания глобального и всеобщего мира с единственной вертикалью власти. Конец этой Башни – ставшей символом “дивного нового мира” – был положен разрушительным для человечества гневом Небес, описываемым у Джеймса Джойса единственной фразой: “*He war*” [“Он был [войной]”]. Божественное “был [войной]” обрекает этот универсальный дискурс приведения-к-единству на хаос непонимания, в результате чего люди и народы, желая сказать одно и то же, на деле, выговаривают нечто абсолютно разнящееся. В случае поздних 1990-х этот унифицирующий дискурс” проговаривал идеалы мультикультурализма и мультинационализма –

ту “слишком общую” идеологию, свидетелями кризиса которой (вследствие как “критики фактов”, так и конфликтов ее и их интерпретаций) мы оказываемся сегодня, в середине 2010-х. И актуальный контекст этого множественного “конфликта интерпретаций” вновь напоминает нам о джойсесковом именовании: “был [войной]”. Очертания этой “войной” по-поствременному неясны, но ее следы и знаменья явственны повсюду. Это есть “пост-вавилонское состояние”, размышляя о выходе из которого, в сентябре 1939-го, У.Х. Оден проговорил: “We must love one another or die”. (*September 1, 1939*)

Ведь *надежда*, всегда, одна и та же и единственная: воспринять человечество в его многообразии, постичь нашу непереваемость как возможность всегда-внезапных актов любви и понимания. И тогда наша взаимная разделенность и немота смогут оказаться предпосылками должного быть созданным *сообщего слова* – или быть принятыми как незримое и неслышимое обетование, несомое всем видным и слышным. *Неслышимое слово*, которое мы услышим и увидим друг в друге; кристальная четкость мгновения общности, которое мы испытаем вместе. “*Мы должны любить друг друга или умереть*” – это, возможно, заглавный лозунг для любого *фестиваля, собирающего нас*, из тьмы одиночества каждого, *вместе* силой поэтического слова и размышления <...>

Draft: *letterra.org* (07/09/2016)

“Live Word. Post-Babel Condition”.

International Spoken-Word Art Festival (ISWAF)/Mow_02-04/12/2016

The international 3-days “The spoken Word Art Festival” will take place in Moscow December 2 -4 and will unite the efforts of international artists and intellectuals who master the art of live word addressed to the immediate audience.

The festival takes place alongside the Non-fiction international book-fair and will stress the immediacy of the oral poetic word within the major context of book-culture on the one hand and a current city-life on the other. We shape words, we use words to express what we have to say, we live with them daily and can be seen as creatures hanging on the edge of the word, that later is transferred into slim body of a written or printed image. Ready for a life – much longer than human. Yet we lose something on the way – the unique voice, the unique presence of the speaker, especially if that voice and presence are shaped specially to deliver their own words, their own vibe. They are the real “non-fiction” within the book culture – the real, flesh-and-blood media for their own message. The poets who perform and whose presence brings a special and rare gift to our ability to understand, to see and to join the life of words. Within the first two days of the festival we will be celebrating those poets/ and their art and then pass on to those who will practice the spoken word within the intellectual and discursive fields (in a sort of philosophical “stand-up” or “sit-in”). The third day will be reserved for philosophers, intellectuals, prose writers, journalists who would be speaking on the present day condition which can be viewed as the **Post-Babel condition** in a broader sense of the word.

If we take the old myth of Babylon Tower and its destruction – it all came out of the Utopian dream to create a global and universal world under the same rule. And then the Tower – which was the symbol of that new world to come – was broken by the act of God. James Joyce described this in a phrase “*He war*” – as the description of the act of God upon the human race. God’s “war” is actually creating the complete misunderstanding within the same unifying discourse, when people say the same thing and mean something completely different. In the case of the late 1990-s that unifying discourse was exactly the discourse of multiculturalism, multi-nationalism which today we see as falling apart under the differences of interpretations of the very basic notions we all shared. In this respect we do find ourselves in the *state of War* again. This war is still invisible and yet we can feel its signs and traces all around. And that is the *Post-Babel condition*. As W.H. Auden once wrote in his famous poem (*September 1, 1939*): “We must love one another or die”.

For there is only one hope: to hear the diversity of human race, to grasp our untranslatability as a possibility of sudden acts of love and understanding. Our state of being torn apart, of mutual muteness may become the precondition for the common word to be created, or just felt as an invisible sign upon the visible and the audible. The Unheard word that we will hear, and see in each other, that sharpness of the present moment lived through together we will experience. *We must love one another or die* - perhaps the real true slogan of any festival aspiring to manifest the speech-acts of passionate, poetry-and thought ridden human selves talking within the darkness of common solitude <...>

Draft: *Ksenia Golubovich* (05/09/2016)

Das lebendige Wort. Post-Babel Condition

Das internationale Spoken Word Art Festival (ISWAF)/Moskau 02-04/12/2016

Das internationale dreitägige Spoken Word Art Festival findet vom 2. bis 4. Dezember in Moskau statt und vereinigt Wortkünstler und Intellektuelle aus verschiedenen Ländern.

Das Festival läuft parallel zur Moskauer Buchmesse non/fiction und soll einerseits die Flüchtigkeit des gesprochenen Wortes im Kontext der Buchkultur, andererseits im Kontext des Lebens in der Grossstadt betonen. Wir benutzen und gestalten Wörter, um unsere Gedanken und Gefühle auszudrücken. Wir brauchen sie ununterbrochen und sind von ihnen abhängig. Ab und zu transformieren wir sie in geschriebene Texte. Dann bekommen sie ein eigenes Leben, das viel länger als ein Menschenleben dauern kann. Doch beim Niederschreiben verlieren wir etwas unterwegs: Die einzigartige Stimme, das einzigartige Hier&Jetzt des Wortkünstlers. Er schafft eine unmittelbare, nicht wiederholbare Stimmung. Die Dichter, die selber ihre Texte vortragen, lassen uns verstehen, sehen und mitbekommen, wie die Wörter aufleben. In den ersten zwei Tagen des Festivals laden wir solche Dichter ein und geben dann das Wort den Autoren, die Spoken Word im diskursiven, intellektuellen Bereich ausüben. Der dritte Tag ist für die Philosophen, Prosaautoren, Journalisten und Intellektuellen reserviert, die sich über den heutigen Weltzustand, die *Post-Babel condition*, äussern möchten.

Der alte Mythos vom Turm zu Babel handelt vom utopischen Traum von einer globalen, universellen Welt unter einem Herrscher. Und diesen Turm, das diese neue Welt symbolisierte, war vom Gott zunichte gemacht. James Joyce hat diesen Gottesakt mit zwei Wörtern beschrieben: "He war". Der Gotteskrieg schafft das komplette Missverständnis im vereinigenden Diskurs: Verschiedene Leute sagen das Gleiche, aber deuten es auf verschiedenen Weisen. In den späten 1990er Jahren war der vereinigende Diskurs genau der vom Multikulturalismus und Multinationalismus, und heute bricht er zusammen unter verschiedenen Interpretationen von Grundkonzepten, die wir früher alle teilten. In diesem Sinne finden wir uns wieder in einem Kriegszustand. Der Krieg ist noch unsichtbar, aber dessen Zeichen und Spuren kann man überall wahrnehmen. Und das ist die *Post-Babel condition*. Wie W.H. Auden in seinem Gedicht "September 1, 1939" geschrieben hat: "*We must love one another or die*".

Es gibt nur eine Hoffnung: Dass man die Diversität der Menschheit hört. Dass man die Unübersetzbarkeit als Chance versteht, um liebevolles Verständnis zu schaffen. Unser zerrissener Zustand, unsere gegenseitige Stummheit kann auch Voraussetzung für die neue Sprache werden oder immerhin eine Deutung vom Sichtbaren und Hörbaren sein. Als geschärfte Momentaufnahme. *We must love one another or die* – vielleicht ein passendes Motto für jedes Festival, das vorhat, schwungvolle, von Gedanken und Gedichten getriebene Redeakte zu manifestieren, die in der Finsternis der gemeinsamen Einsamkeit ausgesprochen werden.

Draft: Ksenia Golubovich (05/09/2016)